
俄華辭典

編著者：陳昌浩

A. Г. 杜布洛夫斯基

A. B. 科托夫

校閱者：陳昌浩

Б. С. 伊三克

第二版

共約26,000俄文詞

國立外文與民族文辭典出版局出版

一九五二年。莫斯科

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Эта работа является первой в СССР попыткой создания русско-китайского словаря.

Русско-китайские словари дореволюционных изданий совершенно устарели. В связи с возросшим интересом советских людей к изучению китайского языка возникла настоятельная потребность в новом русско-китайском словаре, который отражал бы как современный русский язык, так и современный китайский язык.

Содержание настоящего словаря ограничено политической, общественной, общеэкономической и самой необходимой бытовой тематикой. Охватывая лишь малую долю русского словарного богатства, данный словарь, конечно, не рассчитан ни на художественную литературу, ни на литературу по узкоспециальным вопросам науки и техники.

Предназначая словарь прежде всего для советских читателей, изучающих китайский язык и занимающихся переводами в пределах самой необходимой политической, общеэкономической, общественной и бытовой тематики, мы в то же время старались сделать пользование словарём максимально удобным и для наших китайских друзей при изучении ими русского языка и чтении русской литературы.

При переводе русских слов и выражений на китайский язык зачастую приходится преодолевать большие трудности, связанные с резким расхождением между грамматическим строем русского языка и грамматическим строем китайского языка. Поэтому потребовалось включить в словарь многие дополнительные варианты русских выражений, конструкции, примеры и грамматические указания, показывающие, как синтаксические связи русского языка выражаются в китайском переводе. Отсутствие такой грамматической оснастки могло бы затруднить и советского, и китайского читателя. Кроме того, для удобства китайских читателей при именах существительных указан грамматический род, и к словарю приложены грамматические таблицы русского языка.

Принятая здесь транскрипция Палладия, утвердившаяся в русской литературе, ближе к китайской фонетике, чем какая бы то ни была иностранная транскрипция. Конечно, и палладиевская транскрипция страдает существенными недостатками. Мы надеемся, что в следующих изданиях сможем заменить её более совершенной, и что плодотворная работа советских китаеведов даст также возможность в следующих изданиях показать ударение в китайских словах.

Естественно, что при большой трудности и сложности поставленной задачи в нашем труде неизбежны недостатки, критику которых мы с благодарностью примем от читателей.

Авторский коллектив, работавший под руководством тов. Чэнь Чан-хао, считает необходимым выразить свою глубокую признательность тов. Чэню, который составил большую часть данного словаря, и без участия которого словарь ещё не скоро увидел бы свет.

Составители отмечают также работу редактора А. И. Мелнаксниса, вложившего большой труд в редактирование словаря. А. И. Мелнакснис значительно расширил русский текст, детализировал его разработку и внёс целый ряд дополнений и исправлений в китайскую часть словаря.

Большую помощь оказала авторам также и редактор-лексикограф Л. А. Сикирянская.

Все замечания и предложения по предлагаемому словарю просим присылать по адресу: Москва, Орликов пер., д. 3. Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

序

本辭典之編著，是在蘇聯編輯俄華辭典的初次嘗試。

革命前出版的各種俄華辭典，現已根本陳舊。因蘇聯人研究中文的興趣，以及中國朋友研究俄文的興趣都極巨大，所以迫切需要有一部新的俄華辭典，即既能反映現代俄語，也能反映現代華語的俄華辭典。

本辭典的內容，限於政治的、一般經濟的、社會的和日常通用的材料。辭典內僅包括有豐富俄文語彙中的一部份，當然不能依靠它來翻譯俄文的文藝書籍或專門科學和技術書籍。

本辭典的任務，首先是供蘇聯讀者研究中文和從事翻譯之用，但我們也力求使中國朋友在研究俄文和閱讀俄文書報時，能儘量方便地來利用這部辭典。

俄文中有許多詞和語句，很難用中文表達出來，加之俄文文法結構與中文文法結構的差異極大，所以本辭典內，增載有很多俄文的語句、結構式和例子以及文法上的解釋語，這不僅是要力求使譯文正確，並以資表明俄文句法結構怎樣體現在中文譯文上。不如此，則蘇聯讀者和中國讀者在應用俄華辭典時，都會感到極不方便。此外，辭典內標示有名詞的性別，並在辭典末尾還附有俄文文法中的各種表。我們認為，這樣的俄華辭典，對蘇中兩國讀者是有裨益的。

本辭典內所採用的拼音法，是俄國書報上已通行的巴拉吉氏華語拼音法。這種拼音法，較之任何外國語的華語拼音法，都更切近於中國字的發音。當然，巴拉吉氏拼音法也有很大的缺點，所以我們希望，在將來這辭典再版時，能有較完善的拼音法來代替現有的拼音法。同時，我們希望本辭典內，賴有蘇聯漢學家們之有成效的工作，而使這辭典再版時，也能在中文的詞上標出重音來。

我們所負擔的任務是困難而複雜的，加之，我們的能力非常有限，所以本辭典內，自然會有缺點以至錯訛處。讀者如能對這些缺點和錯誤加以批評與指正，則不勝感謝。

在陳昌浩同志領導下工作的編著者全人，認為必須對陳昌浩同志表示深刻感謝，因為本辭典內極大部份是他編著的，若沒他參加這工作，本辭典是不會迅速出版問世的。

編著者全人還得指出編輯員 А.И. 梅館新同志在編纂本辭典中的巨大勞作。他大為擴大了俄文原文範圍，詳加確定了俄文原文，並在中文方面作出了許多補充和更正。

辭典編輯員 Л.А. 茜基梁斯卡婭同志對編著者全人也作出了很大的幫助。

讀者對本辭典有何批評與意見，即請函知以下通信地址：

Москва. Орликов пер., д. 3, Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

編著者 謹識

一九五一年十月

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЁМ

1. Словарь предназначен для переводов на китайский язык литературы на политические, общезакономерные и общественные темы, а также для ведения разговора на бытовые темы.

2. Словарь содержит около 26.000 слов.

3. Каждому русскому слову посвящается отдельная статья.

Если две или несколько словарных статей имеют одинаковые заглавные (основные) слова, то они нумеруются римскими цифрами. Напр.:

печь I *глаг.*

печь II *ж суц.*

4. Глаголы даются только в действительном залоге и, преимущественно, в несовершенном виде.

При глаголах совершенного вида даётся ссылка на несовершенный вид.

Глаголы, оканчивающиеся на «ся», переводятся только в значениях действительного залога, как возвратные глаголы. Для переводов глаголов в страдательном залоге — смотри эти глаголы в действительном залоге.

5. Наречия, правильно образуемые от прилагательных и не отличающиеся от них по значению, отдельными статьями не даются.

6. Причастия включаются в статьи соответствующих глаголов.

7. В основном слове изменяемая часть отделяется параллельками (||). Если основное слово в тексте статьи повторяется без изменения, то оно заменяется тильдой (~); если оно повторяется с изменением, то неизменяемая часть его заменяется тильдой.

8. Разные значения основного слова помечаются арабскими цифрами с точкой.

9. Пометы, уточняющие значение основного слова или словосочетания даются перед переводом.

10. Предложное управление показывается следующим образом: а) перед переводом даётся помета курсивом в скобках, поясняющая какой предлог имеется в виду; напр.: *исходить (из чего-л.)*; б) если китайский перевод покрывает и предлог, то последний даётся в русском тексте в круглых скобках полужирным шрифтом, как часть переводимого текста; в) если китайский перевод соответствует русскому тексту без предложного управления, но в то же время покрывает и возможный предлог, то последний даётся в русском тексте в квадратных скобках прямым полужирным шрифтом, как необязательная часть переводимого текста, напр.: *отвечать 1. [на]; 2. (за)*.

Падежное управление (кроме винительного падежа) показывается неопределённым местоимением в соответствующем падеже в скобках курсивом. Винительный падеж в таких пометах показывается только в тех случаях, если он сочетается с управлением другими падежами или с предложным управлением; напр.: *давать (кому-л. что-л.)*; *включать (что-л.) (в)*.

Последовательность падежного и предложного управления в русском тексте и переводе одинакова; напр., если в китайском тексте дательный падеж предшествует винительному, то пометы в русском тексте помещаются в той же последовательности: *(кому-л. что-л.)*.

11. За ромбом (◇) помещаются идиоматические выражения и словосочетания, не подходящие ни под одно из данных значений основного слова.

12. В круглых скобках даётся слово или выражение, которое может заменить предыдущее слово; напр. *уйти (вернуться) домой*. Кроме того, круглые

скобки употребляются для глагольного окончания «ся» при ссылках, относящихся одновременно к обоим глаголам — возвратному и переходному; напр.: **вылечить(ся)** см. **вылечивать(ся)**.

В квадратных скобках даётся необязательная часть слова или выражения.

13. К китайскому тексту относятся следующие предшествующие пометы курсивом и без скобок:

разг. (разговорное) — не употребляется в официальных сношениях;

письм. (письменное) — не употребляется в устной речи;

в сочет. (в сочетаниях) — употребляется только как компонент составного слова;

сокр. (сокращённо).

14. Многоточие в китайском тексте соответствует указаниям и пометам об управлении в русском тексте. Напр.: *давать (кому-л. что-л.)* 給 ... 以 ... гэй ... и ...; *индустриализировать* 使 ... 工業化 ши... гунъехуа (здесь многоточие показывает место для перевода существительного в винительном падеже).

15. Пояснения к китайским переводам даются курсивом в скобках после перевода и относятся к предшествующему китайскому тексту до точки с запятой.

16. Транскрипция даётся по системе словаря Палладия со следующими поправками: буква ʃ (ять) заменяется буквой е; сочетание юе заменяется сочетанием юэ; сочетание юо заменяется сочетанием юэ; слова транскрибируются слитно (напр. дунси, а не дун си); грамматическая частица «ли» присоединяется через дефис. Слоги, в случае необходимости, разделяются твёрдым знаком (после согласной) или апострофом (после гласной); напр. пинъань, бу'ай. В других случаях твёрдый знак не употребляется.

17. Взаимозаменяемые по значению переводы разделяются запятой, невзаимозаменяемые — точкой с запятой.

凡例

- 一、本辭典是供讀者翻譯俄文政治材料、一般經濟材料與社會問題材料，以及作普通談話時用的。
- 二、辭典內約包含26,000個俄文詞。
- 三、每個俄文詞有單獨的條文。

如果同一俄文詞分作幾條時，便用羅馬數目字標明之，如：

печь I *глагол.* (動詞)。

печь II *ж. сущ.* (名詞)。

- 四、動詞都用自動語態，並且大多數是未完成體。

完成體動詞則參看該未完成體動詞。

在字尾上有ся的動詞，僅作為返身動詞而譯出其自動語態的意義。若譯被動語態時，則參看該動詞的自動語態。

- 五、如果副詞是由形容詞依普通法變成，且其含義不發生變更時，則不另成條文。

- 六、形動詞不另成條文，可參看其所由形成的動詞。

- 七、詞的變化部分都用兩垂直平行線(∥)劃分出來。如果本詞在條文內重覆，且不發生詞形變化時，便用波形號(~)來代替這全詞；如果詞形發生變化，則用波形號(~)來代替該詞的不變部分。

- 八、一個詞有幾個意義時，便用阿刺伯數目字標明之，且在這數目字後面置一句點，如：1.

- 九、確定俄文詞及短語意義的解釋語，都置在譯文前面。

- 十、與動詞連用的前置詞表示法如下：

1. 在中譯文前面的圓括弧內，用俄文斜體字標明應有的前置詞，如：

выделять (*из чего-л.*) 分出；

2. 如果中譯文也包含有前置詞意義在內，則這俄文前置詞便

用粗體字列在圓括弧內，表示已譯成中文，如：

отвечать (за) 擔負...的責任；

3. 中譯文若與沒有前置詞的該俄文意義相當，而同時又能包含有前置詞意義在內，則這俄文前置詞使用粗體字列在方括弧內，表示該前置詞在俄原文中是可有可無的字，如：

отвечать [на] 回答。

一一、在許多俄文動詞後面的圓括弧裏，用斜體字載有不定代名詞，以表示與此動詞相結合的名詞應為何格，如：

включать (что-л., кого-л.) (в) 把...列入。

如果俄文動詞僅能和役格名詞相結合時，便不在該動詞後面附注役格不定代名詞，如：

индустриализировать 使...工業化。

不同格的詞的排列次序及其前置詞位置，在俄原文內是與在中譯文內相符合。例如，若中譯文內的與格是在役格的前面，則俄原文內的不定代名詞也是用同一次序排列，如：

давать (кому-л., что-л.) 給...以...

中譯文內的省略號(...)是與俄原文內的某格不定代名詞或前置詞相符合，如：

переработать (что-л.) (в) 把...製造成；

облегчать (кому-л., что-л.) 使...便於...；

очищать (что-л.) (от) 清除...的...。

一二、在菱形符號(◇)後面的，是與本條文內標明的任何意義都不相吻合的成語或短語。

一三、俄原文和中譯文內圓括弧裏的詞或短語，可用來代替該括弧前面的詞，如：

брать (взять) **верх** 佔上風；

вести **борьбу** 作(進行)鬥爭。

在引證同時有關返身動詞與及物動詞時，動詞字尾的 **ся** 也加上有圓括弧，如：

вылечить(ся) *см.* **вылечивать**(ся)。

俄原文和中譯文內方括弧裏的詞，是可有可無的詞，如：

институт [專科]大學；

[научно-исследовательский] институт 研究院。

一四、在中譯文前面有時註有不加括弧的下列俄文斜體字：

- разг.* (разговорное = 口語)——即在正式交際中不採用的語句；
письм. (письменное = 文言)——即在通常交談時不採用的語句；
в сочет. (в сочетаниях = 聯用時)——即只在聯用時才採用的字；
сокр. (сокращённо = 略語)。

一五、對中譯文的解釋語，是在譯文後面圓括弧內用俄文斜體字標出的，且一直關係到前面各譯文，直到分號(；)處為止。

一六、能互相代替的中文譯語，即用逗號(，)分開，而不能互相代替的譯語，則用分號(；)分開。

一七、為便利蘇聯讀者起見，本辭典內的中文都附有俄文拼音。

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄文字母表

Аа Бб Вв Гг Дд

Ее Жж Зз Ии Йй

Кк Лл Мм Нн Оо

Пп Рр Сс Тт Уу

Фф Хх Цц Чч Шш

Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ

Юю Яя

А

а [союз 1. (при противопоставлениях) 却 цюэ, 倒 дао, 可 кэ (перед глаголом); 可是 кэши, 但是 даньши (однако); 而 эр; не..., а... 不是 ..., 而是 буши ..., эр ши; смéна кóнчилась, а рабóчие ещё не расходятся 工作班已經完結, 可是工人們還不願走開 гунцзобань ицзин ваньцзе, кэши гунжэньмынь хай буюань цзоукай; мы егó ждали, а он не пришёл 我們等過他, 他却沒有來 вомынь дэнго та, та цюэ мэю лай; надо действовать, а не выжидать 要行動, 不要等待 яо синдун, буяо дэндай; надо не выжидать, а действовать 不要等待, 却要行動 буяо дэндай, цюэ яо синдун; не на словах, а на деле 不是在口頭上, 而是在事實上 буши цзай коутоушан, эр ши цзай шишишан; 2. (присоединительный) без союза или с союзами: 却 цюэ, 而 [...却] эр [...цюэ]; 至於...却 чжи юй ... цюэ, 那知 начжи (в начале предложения); а дело идёт совсем о другом 那知是完全另一回事 начжи ши ваньцюань лин ихуй ши; а я думаю, что это правильно 至於我想來, 這却是正確的 чжи юй во сян лай, чжэ цюэ ши чжэнцюэ-ди; Эта книга моя, а эта—ваша 這本書是我的, [而] 這本[却]是您的 чжэбэнь шу ши во-ди, [эр] чжэбэнь [цюэ] ши нинь-ди; мы изучаем китайский язык, а

вы — русский 我們學中文, 你們學俄文 вомынь сюэ чжунвэнь, нимынь сюэ эвэнь; ◇ а [не] то... 不然, 就 бужань, цюэ, 否則[, 就] фоуцзэ [, цюэ]; а то 甚至 шэньчжи (даже).

а II *вопросительная частица* 麼? ай?, 怎麼? цэмма?

а III *междометие* 啊! а!, 哈! ха!, 呀! я!

абажур м 燈罩 дэнчао.

абзац м 段 дуань; [один] ~ 一段 и дуань; сделать ~ 另作一段 лин цзо и дуань.

абонемент м 長票 чанпяо, 長期票 чанципяо, 預約票 юйюэпяо.

абонент м 預約者 юйюэчжэ, [長期]用戶 [чанци] юнху; ~ библиотеки 圖書館經常讀者 тушугуань цзинчан дучжэ; ~ телефона 電話用戶 дяньхуа юнху; ~ радио 無線電用戶 усяньдянь юнху.

абонировать 定長期票 дин чанципяо, 預約長期券 юйюэ чанцишоань; ~ место в театре 定長期戲票 дин чанци сипяо.

абориген * разг. 土人 тужэнь, 當地人 дандижэнь; письм. 土著 тучжу; 土著民族 тучжу миньцзу (о народе).

аборт м 打胎 датай, 墮胎 дотай (преднамеренный); 小產 сяочань, 流產 лючань (преждевременные роды); сделать ~ 打胎 датай, 墮胎 дотай.

абразив м 磨礮料 моцоляо.
абрикос м 1. (плод) 杏子 синцзы; 2. (дерево) 杏樹 синшу.
абрикосовый 杏[的] син[-ди].
абсолютизм м 專制政體 чжуаньчжи чжэнти, 專制制度 чжуаньчжи чжиду.
абсолютно 絕對 цюэудуй.
абсолютный 絕對的 цюэудуй-ди; **完全** ваньцоань (полный, совершенный); **無限的** усянь-ди (неограниченный); ~ое большинство 絕對多數 цюэудуй дошу, 絕大多數 цюэодаошу; ~ая монархия 君主專制 цюэуньчжу чжуаньчжи.
абстрактность жс 抽象性 чоусянсин.
абстрактный 抽象的 чоусян-ди; **空洞的** кундун-ди (пустой).
абстракция жс 抽象 чоусян.
абсурд м 胡說八道 хушобадао, 荒謬絕倫 хуанмио цюэолунь, 妄誕無稽 вандань уцзи.
абсурдный 胡說八道的 хушобадао-ди, 荒謬[絕倫]的 хуанмио [цюэолунь]-ди, 妄誕[無稽]的 вандань [уцзи]-ди.
абсцисса жс 橫線 хэнсянь.
авангард м 1. воен. 前衛[隊] цяньвэй[дуй]; 2. 先鋒隊 сяньфындуй; **быть в ~е** 打先鋒 да сяньфын.
авангардный 前鋒的 цяньфын-ди, 先鋒隊的 сяньфындуй-ди.
аванпост м 前哨 цяньшао.
аванс м 1. (операция) 預[豫]支 юй-(юй)чжи (получение); 預付 юйфу (выдача); 2. (денежная сумма) 先付的錢 сяньфу-ди цянь, 預支費 юйчжифэй; 墊款 дянькуань (только между частными лицами); **получать ~, получать ~ом** 預支 юйчжи; **давать ~, выдать ~ом** 預付 юйфу.
авансировать (кого-л., что-л.) 預先付款給 юйсянь фу куань гэй, 預先付...的錢 юйсянь фу ...-ди цянь.

авансцена жс 前台 цяньтай.
авантюра жс 冒險[行爲] маосянь [синвэй], 盲動[行爲] мандун [синвэй]; **пускаться в ~ры** [實行] 冒險 [шисин] маосянь.
авантюризм м 冒險主義 маосяньчжу'и, 盲動主義 мандунчжу'и.
авантюрист м 冒險家 маосяньцзя, 盲動家 мандунцзя, 冒險者 маосяньчжэ.
авантюристический 冒險的 маосянь-ди
аварийный: ~ая команда 修理隊 сюлидуй.
авария жс 遇險 юйсянь, 失事 шиши, 損壞 суньхуай, 事故 шигу; **в цеху произошла ~** 車間裏出了事故 чэцзяньли чула шигу; **вызвать ~ию** 引起損壞 иньци суньхуай; **морская ~ия** 海上失事 хайшан шиши, 海損 хайсунь; **потерпеть ~ию** 遇險 юйсянь; **работать без ~ий** 毫無損壞地工作 хао у суньхуай-ди гунцзо (о шофёрах и т. п.).
август м 八月 баюэ.
августовский: ~ блок ист. 八月聯盟 баюэ лянмын.
авиа- см. авиация, авиационный.
авиабаза жс см. авиационная (база).
авиабомба жс [飛機]炸彈 [фэйцзи] чжадань.
авиадесант м 空軍陸戰隊 кунцизонь лучжандуй; 傘兵 саньбин (парашютисты); 降落傘隊 цзянло-саньдуй (отряд парашютистов).
авиадесантный 傘兵的 саньбин-ди (парашютный); ~ отряд 空軍陸戰隊 кунцизонь лучжандуй; 傘兵隊 саньбиндуй (отряд парашютистов).
авиазавод м см. авиационный (завод).
авиакарта жс 飛行[用的]地圖 фэйсин[юн-ди] диту.
авиаконструктор м 航空構造師

- ханкун гоуцзаоши, 飛機構造師
фэйцзи гоуцзаоши, 飛機設計師
фэйцзи шэцзиши.
- авиалиния** жс 航空線 ханкунсянь.
- авиама́тка** жс 航空母艦 ханкун
муцзянь.
- авиамоделіст** м 飛機模型製造者
фэйцзи мосин чжицзаочжэ.
- авиамоде́ль** жс 飛機模型 фэйцзи
мосин.
- авиамото́р** м 飛機發動機 фэйцзи
фадунцзи, 飛機摩托 фэйцзи мо-
то.
- авиано́сец** м 航空母艦 ханкун
муцзянь.
- авиапо́чта** жс 航空郵政 ханкун
ючжэнь, сокр. 空郵 кунъю.
- авиаразвѣдка** жс 空中偵察 кунчжун
чжэнча.
- авиасъѣмка** жс 空中攝影 кунчжун
шэ'инь.
- авиатѣхник** м 飛行技士 фэйсин
цзиши.
- авиатор** м 航空家 ханкунця; 飛機
師 фэйцзиши, 飛行員 фэйсинь-
юань; 飛機駕駛員 фэйцзи цзяши-
юань (лётчик).
- авиацио́нный** 航空的 ханкун-ди,
飛行的 фэйсин-ди; 飛機的 фэй-
цзи-ди; 空軍的 кунцзюнь-ди (воен-
ной авиации); ~ая база 航空根
據地 ханкун гэньцзюйди, 空軍根
據地 кунцзюнь гэньцзюйди; ~ за-
во́д 飛機工廠 фэйцзи гунчан, 飛
機製造廠 фэйцзи чжицзаочан;
~ая промышле́нность 航空工業
ханкун гуньэ, 航空業 ханкуньэ.
- авиация** жс 航空 ханкун; [военная]
~ 空軍 кунцзюнь; 飛機 фэйцзи
(самолѣты); истребительная ~ 驅逐
機隊 цойчжуцзидуй; бомбардиро-
вочная ~ 轟炸機隊 хунчжацэи-
дуй; штурмовая ~ 衝鋒機隊
чунфынцзидуй; ~ дальнего дейст-
вия 遠航機隊 юаньханцзидуй;
разведывательная ~ 偵察機隊
- чжэнчацзидуй; День авиации 空軍
節 Кунцзюньцзе.
- авиашко́ла** жс 航空學校 ханкун
сюэсяо.
- аво́сь** 或許 хосюй, 也許 есюй; 瞎
碰 сяпэн, 碰運氣 пэн юньци.
- авра́л** м 全體上甲板集合 цюаньти
шан цзябань цзихэ; объявить ~
перен. 緊急動員 цзиньцзи дунь-
юань.
- австра́лиец** м 澳洲人 аочжоужэнь.
- австри́ец** м 奧地利人 аодилижэнь,
奧國人 аогожэнь.
- автоба́за** жс 汽車場 цичэчан, 汽車
庫 цичэку.
- автобиографический** 自傳的 цзы-
чжуань-ди, 自記的 цзыцзи-ди.
- автобиогра́фия** жс 自傳 цзычжуань,
自記 цзыцзи, 生平自述 шэппин
цзышу.
- автоблокиро́вка** жс (на жел.-дор.)
自動信號 цзыдун синьхао
- автобронеча́сти** жс мн. 裝甲汽車
部隊 чжуанця цичэ будуй.
- автоб́ус** м 公共汽車 гунгунцичэ,
大汽車 даичэ.
- автоге́нный**: ~ая ре́зка 鍛截
дуаньцзе; ~ая сва́рка 燒鋸 шао-
хань.
- авто́граф** м 親筆題名 циньби ти-
мин, 自署 цзышу.
- автозаво́д** м (автомобильный завод)
汽車工廠 цичэ гунчан.
- автомагистра́ль** жс 汽車道 цичэ-
лао, 汽車幹綫 цичэ ганьсянь.
- автомáт** м 1. (самодельствующая
машина) 自動機 цзыдунцзи; 2.
(телефон) 自動電話 цзыдун дянь-
хуа; 3. (самолет-пулемѣт) 自動
槍 цзыдунцянь, 衝鋒槍 чунфын-
цянь.
- автоматиза́ция** жс 自動化 цзы-
дунхуа.
- автоматическ|ий** 自動的 цзыдун-
ди; 機械的 цзэсе-ди (машиналь-
ный); 自然而然的 цзыжань эр

жань-ди (совершающийся сам собой); ~ ое ружьё 自動步槍 цзыдун буюн.

автоматчик *м воен.* 自動(衝鋒)槍手 цзыдун (чунфын) цяншоу.

автомашина *ж см.* автомобиль.

автомобиль *м* 汽車 цичэ; бронированный ~ 裝甲汽車 чжуанцзя цичэ; грузовый ~ 載重汽車 цзайчжун цичэ, 卡車 качэ; ехать на ~ ле 坐汽車 цзо цичэ; легковой ~ 輕便汽車 цинбянь цичэ.

автомобильный 汽車的 цичэ-ди.

автономия *ж* 自治 цзычжи; 自治權 цзычжицюань (право).

автономный 自治的 цзычжи-ди; Автономная Советская Социалистическая Республика 蘇維埃社會主義自治共和國 Сувэй'ай Шэ-хуйчжу'н Цзычжи Гунхэго.

автопогрузчик *м* 自動裝卸機(車) цзыдун чжуансэ цзи (чэ).

автор *м* 作者 цзочжэ, 著[作]者 чжу[цзо]чжэ; 發起人 фацижэнь (инициатор); ~ изобретения 發明人 фаминжэнь; ~ предложения 提議者 ти'ичжэ, 建議人 цзянь-ижэнь; ~ проекта 起草人 цидэ-жэнь (документа); [圖案]設計人 [гу'ань] шэцзижэнь (технического).

авторемонтный: ~ завод 汽車修理工廠 цичэ сюли гунчан.

авторитет *м* 威信 вэйсинь, 威望 вэйван; 權威 цюаньвэй, 聲望 шэнван (известность); пользоваться ~ ом 享有威信 сянью вэйсинь.

авторитетный 權威的 цюаньвэй-ди (влиятельный); 有聲望的 ю шэн-ван-ди (пользующийся известностью).

авторский 著述的 чжущу-ди; ~ ое право 著作權 чжуцзоцюань, 版權 баньцюань; ~ гонорар 稿費 гао-фэй.

авторство *с* 著作權 чжуцзоцюань.

автострада *ж* 汽車路 цичэлу,

汽車幹綫 цичэ ганьсянь; [военная] ~ 軍用汽車路 цзюньюн цичэлу.

автосцепка *ж* (приспособление) 自動聯結鈎 цзыдун лянъцзегоу.

автотранспорт *м* (автомобильный транспорт) 汽車交通 цичэ цзяо-тун (сообщение); 汽車運輸 цичэ юньшу (перевозки).

ага! 呵! а!, 噢! ао!, 可不! кэбу!

агат *м* 瑪瑙 манао.

агент *м* 1. (представитель) 代辦 дайбань; 代理人 дайлижэнь, 經紀人 цзинцижэнь (доверенное лицо); 2. 奸細 цзяньси (лазутчик врага); 偵探 чжэнтань, 間諜 цзяньде (разведчик); тайный ~ полиции 密探 митань; 3. 走狗 цзоугоу (при-спешник).

агентство 1. (информационное) 通訊社 тунсюньшэ; ~ Синьхуа 新華社 Синьхуашэ; 2. (представительство) 代辦處 дайбаньчу, 辦事處 баньшичу; транспортное ~ 運輸[經理]處 юньшущу[цзинли]чу.

агентура *ж* 代辦 дайбань; 奸細 цзяньси (лазутчики врага); 走狗 цзоугоу (приспешники).

агит- *см.* агитационный, агитация.

агитатор *м* 鼓動員 гудунъюань, 鼓動家 гудунцзя, 宣傳員 сюань-чуаньюань.

агитационный 宣傳的 сюань-чуань-ди, 鼓動的 гудун-ди; ~ ая кампания 宣傳運動 сюаньчуань юньдун; ~ пункт *см.* агитпункт; ~ о-пропагандистский отдел 宣傳部 сюаньчуаньбу; ~ о-пропагандистская работа 宣傳鼓動工作 сюаньчуань гудун гунцзо; ~ ая речь 宣傳演說 сюаньчуань яньшо.

агитация *ж* 鼓動 гудун, 宣傳 сюаньчуань; (за) 提倡 тичан; пред-выборная ~ 選舉運動 сюаньцзюй юньдун.

агитировать 鼓動 гудун, 宣傳

сяоаньчуань, 進行鼓動 цзиньсин гудун; (за) 提倡 тичан.
агитпроб м 宣傳部 сяоаньчуаньбу.
агитпункт м 宣傳所 сяоаньчуаньсо, 鼓動所 гудунсо, 鼓動處 гудунчу.
агностицизм м 不可知論 букэчжилунь.
агония ж 嚙氣 яньци; перен. 最後掙扎 цзуйхоу чжэнчжа.
аграризация ж 農業化 нуньехуа.
аграрный 土地的 туди-ди; 農業的 нунье-ди; ~ кризис 農業危機 нунье вэйцзи, 農業恐慌 нунье кунхуан; ~ вопрос 土地問題 туди вэньти (земельный вопрос); ~ая реформа 土地改革 туди гайгэ, 土改 тугай; ~ая страна 農業國[家] нунье го[цзя]; ~ая революция 土地革命 туди гэмин.
агрегат м 聯合機 лянхэцзи; 聯動機 ляньдунци.
агрегатный: ~ое состояние 物態 утай.
агрессивность ж 侵略性 циньлюэсин, 侵略主義 циньлюэчжу'и.
агрессивный 侵略的 циньлюэ-ди, 帶侵略性的 дай циньлюэсин-ди.
агрессия ж 侵略 циньлюэ, 侵略行爲 циньлюэ синвэй; 侵略勢力 циньлюэ шили; очаг ~и 侵略勢力策源地 циньлюэ шили цюаньди.
агрессор м 侵略者 циньлюэчжэ; 侵略國 циньлюэго (о стране).
агро- см. агрономический, агрономия.
агробиология ж 農藝生物學 нуньшишэньюсюэ.
агроброд м 農業城[市] нунье чэн[ши].
агроминимум м (агрономический минимум) 農藝常識 нуньши чанши, 農藝基本知識 нуньши цзибэнь чжиши.
агроном м 農學家 нунсюэцзя (учёный специалист); 農藝師 нуньши (по профессии).

агрономический 農學的 нунсюэ-ди.
агрономия ж 農藝 нуньши, 種植法 чжунчжифа; 農業學 нуньсюэ (наука).
агротехника ж 農業技術 нуньше цзишу, 農藝[學] нуньши[сюэ].
агротехнический: ~ое мероприятие 農藝設施 нуньши шэши.
ад м 地獄 диюй.
адвокат м 律師 люйши; 辯護士 бяньхуши (защитник).
адвокатура ж 律師界 люйшицзе (адвокаты); заниматься ~ой 當律師 дан люйши.
административный 行政的 синчжэн-ди; ~ая власть 行政權 синчжэнцюань; ~ое возмещение 行政處分 синчжэн чүфэнь; ~ое деление 行政區分 синчжэн цюйфэнь; ~ые органы 行政機關 синчжэн цзигуань; ~ центр 行政中心 синчжэн чжунсинь; в ~ом порядке 按行政手續 ань синчжэн шоусюй.
администратор м 管理人 гуаньлижэнь.
администрация ж 1. (органы административной власти) 行政機關 синчжэн цзигуань, 當局 данцзюй; военная ~ 軍政機關 цзюньчжэн цзигуань; гражданская ~ 民政機關 миньчжэн цзигуань; 2. (учреждения, предприятия) 管理處 гуаньличу, 當局 данцзюй.
администрирование с 命令主義 минлинчжу'и, 行政手段 синчжэн шоудуань (администраторские приёмы).
адмирал м 海軍上將 хайцзюнь шанцзян.
адмиралтейство с 海軍部 хайцзюньбу, 海軍總司令部 хайцзюнь цзунсылнбу.
адмиральный: ~ое судно 旗艦 цзизянь.